



El Observatorio Dominicano de la Lengua
Francesa (ODOLEFRA)

Memorias Institucionales 2023-2024

Informe elaborado por: Heidy Moreta
Revisado por: Lissette Carpio y Germania Felix
Agosto 2024



INDICE

¿Quienes Somos ?	3
Ejes estratégicos 2023	6
Ejes estratégicos 2024	6
Palabras de la Junta Directiva	7
Voluntarias	9
Proyectos Ejecutados	10
Otras acciones	21
Actividades	23
Anteproyectos	25
Estados financieros	26



¿Quienes Somos ?

El Observatorio Dominicano de la Lengua Francesa, (ODOLEFRA), es una institución sin fines de lucro fundada el 31 de agosto del año 2022, por la iniciativa de un grupo de docentes del área de francés, los cuales preocupados por elevar la calidad de los docentes en enseñanza- aprendizaje del idioma francés en toda la República Dominicana, se unieron para llevar a cabo esta tarea.

Objetivo General:

Identificar las mejoras necesarias en la calidad de enseñanza-aprendizaje del idioma francés, señalando las principales problemáticas que envuelven dichos aprendizajes mediante el apoyo a investigaciones científicas relacionadas al francés en los diferentes ámbitos sociales.

Objetivos Específicos:

- Promover la investigación científica en el área de la enseñanza del idioma francés como lengua extranjera.
- Observar de manera permanente la situación de la enseñanza del francés en la República Dominicana.
- Defender la enseñanza del idioma francés como lengua extranjera en la República Dominicana.
- Crear espacios académicos de reflexión (seminarios, congresos, revista, espacio de Internet, etc.) donde podamos abordar las problemáticas identificadas en las investigaciones realizadas.
- Colaborar con las autoridades educativas nacionales en busca de mejorar el aprendizaje del idioma francés como lengua extranjera.
- Apoyar a los investigadores FLE dominicanos difundiendo sus trabajos internacionalmente.
- Promover el diálogo de las culturas francófonas dentro de la cultura dominicana.
- Intervenir en los espacios de aprendizaje de las instituciones que nos requieran.



Misión

Vigilar, incentivar y motivar el aprendizaje del idioma francés mediante la investigación científica universitaria, además de investigar cuáles son las variables y problemáticas que inciden en el aprendizaje.

Valores

El Observatorio Dominicano de la Lengua Francesa (ODOLEFRA) acoge los siguientes valores:

- a) **Pluralidad y cooperación:** Trabajamos con instituciones nacionales e internacionales responsables de la educación superior, independientemente de cualquier ideología cultural, religiosa, política u otros. Nuestro objetivo fundamental es que estos puedan ser agentes de cambio y desarrollo para mejorar el estatus de la enseñanza del francés en la República Dominicana.
- b) **Profesionalidad:** Utilizamos el conocimiento y la experiencia de los miembros de nuestro Comité Científico, para validar y difundir las investigaciones; y asegurar la veracidad de los resultados obtenidos para identificar e intervenir en cada problemática planteada de manera objetiva.
- c) **Transparencia:** Todos nuestros proyectos son llevados a cabo con la ética y transparencia que nos caracteriza, cada proyecto cuenta la aprobación de todos los actores involucrados: donantes, contrapartes, población beneficiaria y frente a la sociedad en general.
- d) **Concertación:** Promover la escucha, el diálogo, la apertura y la democracia.
- e) **Cultura y memoria colectiva:** Fomentar, respetar y promover los aspectos culturales y de las lenguas.



f) **Respeto a la diversidad:** Todos los miembros de nuestra asociación tienen los mismos derechos y serán tratados respetando los estatutos, la Constitución y las Leyes dominicanas; independientemente de su raza, religión o sexo.

g) **La igualdad de oportunidades:** El acceso al conocimiento es para todos.

h) **La solidaridad:** Activa para el desarrollo inclusivo a través del conocimiento.



Ejes estratégicos 2023

- ❖ Fortalecer **la calidad de la enseñanza en FLE en el Sistema de Educación Secundaria de la República Dominicana.**
- ❖ Identificar **las necesidades de formación en docente FLE** en el Sistema de Educación Secundaria dominicano mediante **la investigación científica.**
- ❖ Colaborar en **la formación docente en FLE dominicanos** mediante la impartición de talleres y seminarios.
- ❖ Fortalecer la **investigación universitaria en FLE** mediante el apoyo a los participantes de la maestría FLE.

Ejes estratégicos 2024

- ❖ Fortalecer **la investigación universitaria en FLE** en la República Dominicana mediante el apoyo a los investigadores.
- ❖ Sistematizar **la cooperación Internacional en investigación universitaria FLE** en la República Dominicana para la mejora de **la enseñanza FLE.**
- ❖ Promover **espacios de sinergias y discusión** (congresos, seminarios, foros) **en el área de la investigación científica en FLE.**
- ❖ Identificar **las problemáticas presentes en los espacios de enseñanza FLE** con fines de mejorar la calidad de dicha enseñanza con las soluciones adecuadas.
- ❖ Consolidar el **liderazgo, trabajo en equipo, fiabilidad y transparencia de ODOLEFRA**



Palabras de la Junta Directiva

“Estas primeras memorias presentan el trabajo realizado por el Observatorio Dominicano de la Lengua Francesa ODOLEFRA, institución que inició formalmente sus operaciones financieras en septiembre del 2023 hasta el 30 de julio 2024.

Aunque estamos constituidos como persona jurídica desde el 31 de agosto del 2022, nuestros proyectos comenzaron a ejecutarse a partir del convenio firmado con la Embajada de Francia en la República Dominicana el 14 de septiembre del 2023.

Mediante este convenio, la Embajada formaliza la subvención a nuestra institución con el fin de ejecutar proyectos puntuales que puedan consolidar la calidad de la enseñanza de la lengua francesa en territorio dominicano. Además, confirma una vez más el compromiso del gobierno francés en la promoción y difusión de la lengua francesa.

Agradecemos a todas las instituciones y a todas aquellas personas físicas que han colaborado para que nuestra institución pueda cumplir con su misión y objetivos. Contamos con sus sinergias para que juntos podamos seguir brindando una enseñanza-aprendizaje FLE de calidad en la República Dominicana.”

Germania Altagracia Félix De Carrión

Presidenta

“ODOLEFRA es una institución que, de manera formal, vela por el desarrollo de una enseñanza del idioma francés de calidad en la República Dominicana. A través de la misma, se llevan a cabo proyectos para mejorar las competencias lingüísticas y metodológicas de nuestros maestros, de manera particular en el sector público, que es el más vulnerable.”

Lisette Elvira Carpio Guerrero

Vicepresidente



“ODOLEFRA es una asociación que se mantendrá atenta a la calidad del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma francés en nuestro país mediante la investigación científica universitaria.”

Marta Gisela Altagracia Tolentino Almonte De Checo

Secretaria

“ODOLEFRA se crea por un grupo de docentes preocupados por la necesidad de promover la importancia del idioma francés y sus culturas en el país. A través de investigaciones que muestran la relevancia y los aportes tangibles de conservar el idioma francés en el sistema educativo dominicano, y por ende su implicación en la formación integral de un ciudadano para el mundo.

El interés de nuestra institución es conservar el vínculo histórico con la cultura francesa uniendo los lazos con los docentes de todos los niveles educativos del país, a través de congresos, publicaciones, y desarrollando formaciones continuas de los docentes del sistema educativo dominicano.

Les invitamos a ser parte de ODOLEFRA, institución pionera en el país, para fortalecerla con el apoyo de todos los implicados e interesados en conservar el idioma francés en nuestras instituciones educativas. ¡Les esperamos!”

Issa Jazmín Morillo Guerrero

Tesorera

“Desde la génesis de ODOLEFRA planteamos la posibilidad de convertirnos en una ONG que uniera a todos los implicados e interesados en la ejecución de proyectos que promuevan un aprendizaje de francés de calidad en República Dominicana por medio de investigaciones de seguimiento y evaluaciones de esos proyectos. ¡Ya iniciamos y te invitamos a unirte a esta interesante e innovadora propuesta !”

Teófilo Alberto Díaz Pérez

Vocal



Voluntarias



Heidy Moreta
Contable



Hacia Contreras
Redes Sociales y Logística de Actividades



Proyectos Ejecutados

1 - Evento 1

Congreso sobre la Enseñanza del Francés en República Dominicana

2 - Subvención

Costo total del proyecto:

Importe solicitado: RD\$ 120,362.32

Importe acordado: RD\$ 120,362.32

Detalle del tipo de gastos financiados gracias a la subvención recibida.

Gastos operacionales y administrativos

3 - Objetivos perseguidos

Objetivos Global

- ❖ Actualizar los conocimientos didácticos de una cantidad significativa de la población de docentes vinculados a la enseñanza del idioma francés en la educación secundaria pública dominicana, provenientes de diferentes regiones del país.

Objetivos Específicos

- ❖ Formar 140 docentes dominicanos de francés en las últimas tendencias pedagógicas de la enseñanza FLE.
- ❖ Presentar algunas investigaciones de los participantes de la maestría FLE.



4 - Acciones puestas en marcha

- ❖ Reuniones de organización del evento con la UASD y el MINERD.
- ❖ Rueda de prensa para anunciar dicha actividad.
- ❖ Talleres de capacitación a maestros FLE impartidos por formadores nacionales e internacionales.
- ❖ Presentación de investigaciones de los egresados de la Maestría FLE, promoción 2021-2023.
- ❖ Elaboración de encuesta a los maestros a través de formulario de Google por vía de código QR.
- ❖ Informe de análisis de resultados de la encuesta por una investigadora calificada.
- ❖ Difusión en los medios de comunicación de la actividad mediante fotos y video.

5 - Indicadores de resultados

- ❖ Se formaron 140 docentes .
- ❖ Trece **13** Formadores de Formadores Nacionales e Internacionales impartieron quince **15** talleres.
(para ver talleres impartidos cliquear [aquí](#))
- ❖ Se realizó un **1 Informe Integral de la Investigación sobre** Metodologías de Enseñanza del Idioma Francés a partir de la encuesta aplicada a los maestros (para ver talleres impartidos entrar [aquí](#))



6 - Visuales



Para visualizar más imágenes favor clicar [aquí](#)

7 - Comentarios

El informe incluye recomendaciones de formación para los docentes encuestados y explica la metodología de recolecta de los datos analizados. Esto para dar fiabilidad y veracidad a los datos analizados.



1 - Evento 2

Delegación Dominicana en SEDIFRALE, Brasilia 2023

2 - Subvención

Costo total del proyecto:

Importe solicitado: RD\$ 327,032.47

Importe acordado: RD\$327,032.47

Detalle del tipo de gastos financiados gracias a la subvención recibida.

Gastos operacionales y administrativos

3 - Objetivos perseguidos

Objetivo Global

- ❖ Dar a conocer la política de enseñanza del francés como lengua extranjera en la República Dominicana.

Objetivos Específicos

- ❖ Presentar internacionalmente a ODOLEFRA.
- ❖ Intercambiar con otras asociaciones de profesores de francés.
- ❖ Conocer las prácticas pedagógicas innovadoras en FLE.

4 - Acciones puestas en marcha

- ❖ Reunión para establecer los criterios de selección para los participantes en la delegación dominicana.
- ❖ Convocatoria a candidatura para ser parte de la delegación dominicana de la SEDIFRALE.
- ❖ Reunión con el MINERD para seleccionar los participantes de la delegación.
- ❖ Creación de la página web de ODOLEFRA para presentarla en el panel.
- ❖ Participación en los diferentes talleres de la SEDIFRALE.
- ❖ Presentación de ODOLEFRA en el Panel del Forum Mundial Heracles.



5 – Indicadores de resultados

- ❖ Seis (06) profesores formados comprometidos a formar a sus pares en futuros talleres.
- ❖ Se Realizó un (01) Reporte de las experiencias de los participantes. (para visualizar el reporte entrar [aquí](#)).

6 – Visuales



Para visualizar más imágenes favor clicar [aquí](#)



1 – Evento 3

Colaboración en el pago de viáticos para la Misión del Proyecto Red Caribeña de la Educación de Regional de Educación 07 y la Academia de Martinica.

2 – Subvención

Costo total del proyecto:

Importe solicitado: RD\$ 17,715.00

Importe acordado: RD\$ 17,715.00

Detalle del tipo de gastos financiados gracias a la subvención recibida.

Gastos operacionales

3 – Objetivos perseguidos

Objetivo global

- ❖ Firmar acuerdos de la convención multilateral de 3 años entre la Academia de Martinica y la Regional 07 del Ministerio de Educación Dominicano con el fin de ejecutar proyectos de intercambios que favorezcan la formación de docentes FLE y la movilidad de estudiantes y docentes entre la Martinica y la República Dominicana.

4 – Acciones puestas en marcha

- ❖ Actividades de interacción entre los estudiantes de los diferentes centros educativos implicados en el proyecto.

5 – Indicadores de resultados

- ❖ Firma del convenio de colaboración interinstitucional entre las instituciones educativas dominicanas y Martiniquenses.
- ❖ Elaboración de informe del intercambio.



6 - Visuales





1 – Evento 4

Programa de nivelación para los participantes de la maestría FLE UASD-INAFOCAM, promoción 2024-2026.

2 – Subvención

Costo total del proyecto:

Importe solicitado: RD\$91,000.00

Importe acordado: RD\$91,000.00

Detalle del tipo de gastos financiados gracias a la subvención recibida.

Gastos operacionales

3 – Objetivos perseguidos

Objetivo Global

- ❖ Elevar el nivel de francés de los participantes, que actualmente se encuentran en un nivel A1 a un nivel A2/A2 +.

Objetivos específicos

- ❖ Mejorar las competencias lingüísticas de los participantes.

4 – Acciones puestas en marcha

- ❖ Se realizó una ceremonia inaugural de la formación.
- ❖ Seguimiento e informe de la modalidad de clases por parte de la coordinadora de la maestría y la Alianza Francesa de Santo Domingo.

5 – Indicadores de resultados

- ❖ Fueron Nivelados **20** Profesores participantes de la maestría FLE-INAFOCAM 2024-2026 nivelados en el nivel A2.



6 – Visuales





1 – Evento 5

Programa de apoyo al MINERD para mejorar la calidad de la enseñanza del idioma francés.

2 – Subvención

Costo total del proyecto:

Importe solicitado: RD\$795.556.00

Importe acordado: RD\$795.556.00

Detalle del tipo de gastos financiados gracias a la subvención recibida.

Gastos operacionales y administrativos

3 – Objetivos Perseguidos

Objetivo Global

- ❖ Apoyar al MINERD para mejorar la calidad de la enseñanza del idioma francés.

Objetivos Específicos

- ❖ Colaborar en la grabaciones de los audios de los libros de textos de francés del MINERD.
- ❖ Capacitar a los profesores de francés del MINERD en el uso de los nuevos libros.
- ❖ Creación de guías didácticas para los libros de francés del MINERD.

4 – Acciones puestas en marcha

- ❖ Grabación de los audios del método “Douce France”.
- ❖ Planificación y ejecución de los talleres de formación de capacitación en el uso del método “Douce France”.



- ❖ Creación y corrección de las guías pedagógicas del método “Douce France”.

5 – Indicadores de resultados

- ❖ Grabación de los ejercicios de audios de los **6** libros de francés del MINERD.
- ❖ Se formaron **140** técnicos docentes en la utilización de los libros de francés del MINERD.
- ❖ Están en proceso de creación, seis **6** Guías didácticas de los libros de francés.

6 – Visuales



Para visualizar más imágenes favor entrar [aquí](#)



Otras acciones

La Biblioteca del Estudiante de Francés

Está pautada la entrega de diferentes libros de textos de francés para que los estudiantes puedan contar con textos actualizados en idiomas francés, los cuales serán a las siguientes instituciones:

- ❖ Biblioteca del Laboratorio de Francés de la Universidad Autónoma de Santo Domingo.
- ❖ Regional de Educación 07.
- ❖ Liceo Científico de Salcedo.

Costo total del proyecto:

Importe solicitado: RD\$281,250.00

Importe acordado: RD\$281,250.00

Detalle del tipo de gastos financiados gracias a la subvención recibida.

Gastos operacionales y administrativos

Promoción y Publicidad del Idioma Francés

Compra de materiales promocionales del idioma francés para ser entregados a los diferentes actores de la cooperación lingüística francesa en las actividades relacionadas con la enseñanza del idioma francés tales como: Ferias, Charlas, Maestrías, Congresos, Concursos, etc.,

Costo total del proyecto:

Importe solicitado: RD\$187,500.00

Importe acordado: RD\$187,500.00

Detalle del tipo de gastos financiados gracias a la subvención recibida.

Gastos operacionales y administrativos



Seminario de fonética

La formación fonética se desarrolla con un profesor francés especialista en el área a cargo, con el objetivo de formar y reforzar a los docentes de francés en la identificación de los diferentes sonidos del idioma francés.

Costo total del proyecto:

Importe solicitado: RD\$31,250.00

Importe acordado: RD\$31,250.00

Detalle del tipo de gastos financiados gracias a la subvención recibida.

Gastos operacionales y administrativos



Actividades



Charla por motivo de la Francofonía : **Retos y oportunidades para docentes de francés en nivel secundaria**

El 13 de marzo de 2024, el Paraninfo de Humanidades de la Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD) fue el escenario de un evento de gran relevancia para la comunidad educativa dominicana. Bajo el título «Retos y oportunidades para docentes de francés en nivel secundaria», se llevó a cabo un panel organizado por el Observatorio Dominicano de la Lengua Francesa (ODOLEFRA) en colaboración con la Embajada de Francia y la propia UASD. El propósito de este evento fue explorar y debatir diversos aspectos relacionados con la enseñanza del francés en el ámbito de la educación secundaria en la República Dominicana. Los panelistas, expertos en lingüística, educación y cultura, ofrecieron una visión integral sobre la importancia del francés como lengua de estudio, su relevancia en sectores clave como el turismo y la gastronomía, así como las herramientas y estrategias que pueden emplearse para motivar a los estudiantes.

Fuente del texto : <https://odolefra.org.do/panel-retos-y-oportunidades-para-docentes-de-frances-en-nivel-secundaria/>



Comité de orientación estratégica para el desarrollo del francés en República Dominicana

El primer comité de orientación estratégica para el desarrollo del francés tuvo lugar en la Embajada de Francia el 21 de mayo. Fue el momento de reunir a los actores principales que se dedican a la difusión del idioma francés en el país. Los participantes compartieron los proyectos que se desarrollaron en el año 2023-2024 en cuanto a la formación de los profesores. Así todos pudieron enterarse de los esfuerzos realizados para brindar capacitaciones y herramientas a los profesores de francés.

Es importante destacar la elaboración del primer libro de francés para los alumnos del MINERD, los intercambios escolares entre la Regional de educación 07 de San Francisco de Macorís y la región de Martinica, la implementación de un programa de ciencias sociales impartidas en francés en el Liceo Científico de Salcedo, la constitución de 2 asociaciones de investigadores y docentes de francés (ODOLEFRA y ANAFE), el proyecto de maestría de doble titulación entre la UASD y la Universidad de las Antillas, entre otros proyectos.

Fuente del texto : https://www.instagram.com/p/C7UXqbPNvOz/?img_index=1



Anteproyectos

- ❖ Acuerdos y convenios con INAFOCAM, IDEICE.
- ❖ Sistematización del concurso de francés para promover la innovación pedagógica.
- ❖ Levantamiento en Barahona sobre la situación de la enseñanza de francés.
- ❖ Seguimiento al impacto en la enseñanza FLE de los nuevos libros de francés del MINERD mediante las investigaciones de los maestrantes FLE.
- ❖ Promoción y difusión de las investigaciones FLE realizadas en el país.
- ❖ Actividades para la celebración del día del profesor de francés.
- ❖ Contacto con plataformas internacionales de publicaciones científicas en FLE como CAIRN para que nuestros socios puedan acceder a sus artículos científicos.



Observatorio Dominicano de la Lengua Francesa
(ODOLEFRA)

ESTADOS FINANCIEROS



Observatorio Dominicano de la Lengua Francesa
(ODOLEFRA)

ESTADO DE RESULTADOS AL 31 JULIO 2024

RD\$

Ingreso

Ingresos por Donaciones	2.130.541,87
Otros Ingresos	16.000,00
Ingresos Generados	6.428,12

Total Ingresos **2.152.969,99**

Gastos Congreso

SEDIFRALE 327.032,47

Total 327.032,47

Gastos Seminario

Seminario 120.362,32

Total 120.362,32

Gastos Proyectos Colaboración

Colaboraciones 244.195,00

Total 244.195,00

Gastos Generales y Administrativos

Servicios Administrativos 110.612,11

Total 110.612,11

Balance en Banco 1.350.768,09

Mtra. Germania Felix
Presidenta

Mtra. Issa Morillo
Tesorera

Lic. Heidy Moreta
Contable



ODOLEFRA
BALANCE DE SITUACIÓN AL 31 JULIO 2024
RD\$

ACTIVOS CIRCULANTE

EFFECTIVO EN BANCO	1.350.768,09
Total	<u>1.350.768.09</u>

ACTIVOS FIJO

	0
Total	0

TOTAL ACTIVOS **1.350.768.09**

PASIVOS CIRCULANTE

CUENTAS POR PAGAR

GASTOS ACUMULADOS X PAGAR	1.149.306,00
SERVICIOS PROFESIONALES ACUMULADOS POR PAGAR	62.500,00
VIATICOS ACUMULADOS X PAGAR	31,250.00
TOTAL	<u>1.243.056.00</u>

CAPITAL

APORTE	16.000,00
EXCEDENTE DEL PERIODO	91,712,09
TOTAL	<u>103.093,09</u>

TOTAL PASIVO Y CAPITAL **1.350.768.09**